**EORTC IL40 – Arabic for Israel Proofreading Report**

| **Ref** | **Source English Questionnaire Wording** | **Arabic for Israel Translation** | **Revised Arabic for Israel Translation** | **Reason for changes** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | **EORTC IL40 – PNH Symptoms** | **EORTC IL40 – PNH Symptoms** | PM: This cannot be changed |  |
| 2 | Patients sometimes report that they have the following symptoms or problems. | يقول المرضى في بعض الأحيان أنهم يتعرضون للأعراض أو المشاكل التالية. |  |  |
| 3 | Please indicate the extent to which you have experienced these symptoms or problems during the past week. | الرجاء تحديد إلى أي مدى حدثت لك هذه الأعراض أو المشاكل خلال الأسبوع الماضي. |  |  |
| 4 | Please answer by circling the number that best applies to you. | ترجى الإجابة من خلال وضع دائرة على الرقم الذي ينطبق عليك بأفضل شكل. |  |  |
| 5 | **During the past week:** | خلال الأسبوع الماضي**:** |  |  |
| 6 Q1 | Have you had headaches? | هل عانيت من أي صداع؟ |  |  |
| 7 Q2 | Were you short of breath when you rested? | هل شعرت بضيق في التنفس وأنت مستريحا؟ |  |  |
| 8 Q3 | Were you short of breath when you walked? | هل شعرت بضيق في التنفس عند المشي؟ |  |  |
| 9 Q4 | Were you short of breath when you climbed stairs? | هل شعرت بضيق في التنفس أثناء صعود السلالم؟ |  |  |
| 10 Q5 | Have you had problems swallowing? | هل كانت لديك مشاكل في البلع؟ |  |  |
| 11 Q6 | Have you had pain in your stomach area? | هل شعرت بوجع في منطقة المعدة؟ |  |  |
| 12 Q7 | Have you had pain in your chest? | هل شعرت بألم في صدرك؟ |  |  |
| 13  | **Please answer the following question only if you are a man** | **من فضلك أجب على السؤال التالي فقط إذا كنت رجلا** |  |  |
| 14 Q8 | Did you have difficulty getting or maintaining an erection? | هل كانت لديك صعوبة في الانتصاب أو المحافظة عليه؟ |  |  |
| 16 R1-R6 | **Not at All****A Little****Quite a Bit****Very Much** | **لا أبدًا****قليلًا****كثيرًا****كثيرًا جدًّا** |  |  |
|  |  |  |  |  |

**Reference column key**

Q1 = Question 1

R1 = Response options for question 1

R3-7 = Response options for questions 3 to 7

\* = Text which is repeated in the questionnaire